

TEACHER'S GUIDE

FOR

EN CAMINO:
What did that sign say?

By Brian E. Barabé Sturgis

Copyright: September, 2004

Dear Colleague,

Please check the website www.puroarte.com from time to time for updates and additions to this teacher's guide.

I've made the drive from Michoacán to Arizona several times, not counting twice by train in the opposite direction. The shots taken to make the video, "En camino," were made during one trip in April and early May and another in July and August of 2004. Mexico had a very good rainy season in 2004, starting in mid May. On the July-August trip there were miles where the green grass and weeds were four or five feet tall at the highway's edge. You can tell which shots were made in April and early May; most of the vegetation is dry and looks gray or brown, even in areas not considered desert. By contrast, I have never seen so much of Mexico so richly green as in July and August of 2004, and I hope that some of that is shared in the video.

In 1999, on the same drive, my daughter Erin wrote down just the highway instructions, injunctions, and advisories. I was fascinated with the side-by-side existence of signs addressed to Ud. and signs addressed to Tú. The business-like tone of the Ud. signs contrasts with the friendly, even brotherly, sisterly, or familial tone of the Tú signs. After all, that's what we mean when we teach that Tú and vosotros verb forms are "familiar," and this is a good place for students to see the distinction in action and with a purpose. We can be mindful that students at first think of our classroom terms of "familiar," "informal," and "formal" as simply more dry grammar terminology to be heeded for the sake of an A or B. Indeed, I don't find them very helpful, and I usually explained Tú and Ud. by explaining repeatedly about the situations I use them in and with which persons. I'll bet you do likewise.

The trip from Michoacán to Nogales somewhat parallels the trip from Guadalajara all the way to Santa Ana, Sonora in "El Corrido del Caballo Blanco" by José Alfredo Jiménez. In Santa Ana the highway forks, and the driver chooses between the route to Caborca, as in the song, or the route to Nogales. I think the song would be a good companion piece to teach soon after studying this video. It's available on CD's of songs by José Alfredo Jiménez and also by Vicente Fernández. I prefer the José Alfredo version that starts with the galloping of a real horse, and I'll never forget the day in class when we could hear from the stereo speakers that the horse had come from our left and pulled up on our right. (But I prefer this version for José Alfredo's voice and emotion.) And one more detail regarding the song: A Mexican teacher told me that he had read (so, yes, this is just hearsay) that this corrido was actually about José Alfredo's 1958 white Chevy. I think the time frame of the song supports this view; a horseback trip would likely have many more geographical references because there would be more stops. Anyway, I hope you take note of the place names in the video which are also mentioned in the song, including Vicam, Bacum, and Potam, (video) three villages in "El Valle del Yaqui" (song) near Ciudad Obregón.

¿Qué hay que enfatizar o en qué hacer que los estudiantes se fijen como ingresos (input)?

1. Los muchos nombres y términos indígenas, de los idiomas náhuatl, yaqui, y otros idiomas autóctonos/indígenas de México. Por ejemplo, Tzintzuntzan, Zapotlanejo, Mazatlán, Vicam, Bacum, Potam.
2. Las muchas palabras cognatas: importación, exportación, nacionalización, legalización, grava, sinuoso, curva, seguridad, velocidad, utiliza, respeta, etc.
3. Las formas en que se utilizan los sufijos en español, -oso/a (peligroso, sinuoso) -miento (señalamiento, movimiento); -ería (paquetería, mensajería // taquería, frutería)
4. Por supuesto y especialmente, las formas del imperativo (Tú, Ud., afirmativo, negativo).
5. El orden de verbo antes, sujeto después en muchas oraciones en español: termina autopista, termina zona de niebla; Termina Michoacán/Principia Jalisco
6. Sufijos de origen: Chihuahuenses, Guanajuatenses, Jaliscienses, Nicaragüenses, Nogalenses
7. Palabras prestadas del inglés (mofle, yunque/yunke/yonke). Hagamos comparación con palabras prestadas del español al inglés: hurricane, rodeo, lariat, corral, taco, burrito, tamale (singular en español, tamal).

* * * * *

Unas selecciones de lugares con nombres indígenas, de Nombres Geográficos de México, César Macazaga Ordoño, Editorial Innovación, 1979, México, D.F.:

Jalisco: xalixco: “xalli, arena, ixco, en la cara, sobre la haz o superficie: ‘en la superficie de la arena.’” (p. 177)

Mazatlan: “Ciudad y puerto del Estado de Sinaloa. . . Maza-tlan: mázatl, venado; tlan, - cerca de, entre: ‘entre venados’ .” (p. 97)

Michoacan: “Mich-huacan: michin, pescado, pez; huacan, lugar donde tienen: ‘lugar donde tienen peces.’” (p. 101) (“Michigan” tiene una traducción parecida y relacionada lingüísticamente.)

Tuxpan: “(2) Pueblos en los Estados de Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Michoacan, y Nayarit. . . Tuch-pan: tuchtli, conejo; pan- en, sobre, encima: ‘encima de los conejos.’” (p. 173)

Tzintzuntzan: “Nombre Tarasco que significa ‘Lugar de los colibríes’ “ / tzintzun: colibrí.” (p.176)

* * * * *

Teachers, colleagues: I would give the class the following verb list in small doses. With the following instruction, pairs or small groups could study, for instance, the first three – ar verbs listed.

From the signs that give commands:

Listed below are the verbs that occur as commands, orders, or suggestions on the highway signs in the video, “En Camino.” Bold print indicates the command that appears in the video; the non-bold are the other forms in Ud. or tú and affirmative or negative.

Can you and a partner or partners, after careful study, state a formula or method that tells how to form the various kinds of commands? (Again: Ud., tú, affirmative, negative.)

The tricky part will be what you say to a brother, sister, friend or (when you become a manager some day) an employee.

-AR verbs, -AR verbs, -AR verbs, -AR verbs, -AR verbs

MANEJAR—to drive

UD.--Maneje con precaución, No maneje con precaución

TU—Maneja con etc., no manejes etc.

PREPARAR—to prepare, get ready

UD.--Prepare su cuota, No prepare su cuota

TU—Prepara tu cuota, No prepares tu cuota

DEJAR—to leave (behind)

UD.--Deje piedras etc., No deje piedras sobre el pavimento.

TU—Deja piedras etc., No dejes piedras sobre el pavimento

GUARDAR—to keep

UD.--Guarde su distancia, No guarde su distancia

TU—Guarda tu distancia, No guardes tu distancia

MANEJAR—to drive

UD.— Maneje cansado, no maneje cansado

TU—Maneja cansado, No manejes cansado

RESPETAR—to respect

UD.--Respete las señales, No respete las señales

TU—Respete, No respetes las señales

TIRAR—to throw out

UD.--Tire basura, No tire basura

TU--Tira basura, No tires basura

MALTRATAR—to damage; mistreat

UD.--Maltrate las señales, No maltrate las señales

TU—Maltrata las señales, No maltrates las señales

REBASAR—to pass (as on the highway)

UD.—Rebase etc., No rebase con raya continua

TU—Rebasa etc., No rebases con raya continua

UTILIZAR—to utilize, use

UD.--Utilice su cinturón etc., No utilice su etc.

TU—Utiliza tu cinturón de seguridad, No utilices tu cinturón de seguridad

VERIFICAR—to verify, make sure

UD.--Verifique marque ceros, No verifique etc.

TU—Verifica etc., No verifiques etc.

REVISAR—to check

UD.--Revise sus frenos, no revise etc.

TU—Revisa tus frenos, no revises tus frenos etc.

APAGAR—to turn off (an apparatus)

UD.--Apague el motor, No apague etc

TU—Apaga el motor, No apagues el motor

ESTACIONARSE—to park

UD.—Estaciónese en curva, No se estacione en curva

TU—Estaciónate en curva, no te estaciones en curva

ASOMARSE—to appear, peak out, to step up (to a window, a challenge)

UD.—Asómese, no se asome

TU—Asómate, no te asomes

LLENAR—to fill

UD.—Llene su tanque, no llene su tanque

TU—Llena tu tanque, no llenes tu tanque

DISCULPAR—to excuse or pardon

UD.--Disculpe las molestias, no disculpe las etc.

TU—Disculpa las molestias, no disculpes las molestias

PARAR—to stop

UD.--Pare en caseta [de cobro], no pare en caseta

TU—Para en caseta, no pares en caseta

TIRAR—to throw out

UD.—Tire basura, no tire basura

TU—Tira basura No tires basura [Seamos solidarios]

MANEJAR--

UD.—Si toma, maneje / Si toma, no maneje

TU—Si tomas, maneja / Si tomas, no manejes

DISFRUTAR—to enjoy

UD.—Disfrute, no disfrute

TU—Disfruta, no disfrutes

REFRESCARSE—to refresh (oneself)

UD.—Refrésquese, no se refresque

TU—Refréscate, no te refresques

EVITAR—to avoid

UD.--Evite sanciones, no evite sanciones

TU—Evita sanciones, no evites sanciones

-ER Verbs, -ER Verbs, -ER Verbs, -ER Verbs, -ER Verbs

CEDER—to yield

UD.--Ceda cambio de luces, no ceda cambio etc.

EXCEDER—to exceed

UD.--Exceda los límites etc., No exceda los límites de velocidad

TU—Excede los límites etc., no excedas los etc.

OBEDECER (-ZCO)—to obey

UD.--Obedezca las señales, no obedezca las etc.

TU—Obedece las señales, no obedezcas las etc.

ENCENDER (E-IE)—to turn on

UD.--Encienda sus luces, no encienda sus luces

TU—Enciende tus luces, no enciendas tus luces

RETROCEDER—to back up

UD.--Retroceda, No retroceda [poncha llantas]

TU—Retrocede, no retrocedas

-IR Verbs, -IR Verbs, -IR Verbs, -IR Verbs, -IR Verbs

DISMINUIR (-YO)—to lower, lessen, diminish

UD.--Disminuya su velocidad, no disminuya etc.

TU—Disminuye etc, no disminuyas etc.

OBSTRUIR (-YO)—to obstruct, block

UD.--Obstruya el cruce, No obstruya el cruce

TU—Obstruye el cruce, No obstruyas el cruce,

ELEJIR (E-I)—to choose, elect, select

UD.--Elija su carril oportunamente, no elija su carril etc.

TU—Elige tu carril etc., no elijas tu carril etc.

IRREGULAR VERBS:**PONERSE—to put on****UD.—Póngase el cinturón, no se ponga el cinturón****TU—Ponte el cinturón, no te pongas el cinturón****HACER—to do, make****UD.--Haga su propio movimiento, no haga su propio movimiento****TU--Haz tu propio movimiento, no hagas tu propio movimiento****SOME ALTERNATE WAYS TO GIVE A COMMAND, written, not spoken****Disminuirse velocidad****Prohibido estacionarse****No estacionarse****Following is the list of commands as found on signs in the video.****Maneje con precaución****Prepare su cuota****No deje piedras sobre el pavimento****Guarde su distancia****No manejes cansado****Respete las señales****Respete el alto del semáforo****No tire basura****No maltrate las señales****No rebase con raya continua****Utiliza tu cinturón de seguridad****Verifique marque ceros****Revisa tus frenos****Apague el motor****No se estacione en curva****Asómate****Respete los señalamientos****Llena tu tanque**

Disculpe las molestias
 Pare en caseta [de cobro]
 No tires basura [Seamos solidarios]
 Si toma, no maneje
 Disfruta
 Refréscate
 Evite sanciones
 Disminuya su velocidad
 Ceda cambio de luces
 No exceda los límites de velocidad
 Obedezca las señales
 Encienda sus luces
 Ponte el cinturón
 Ayúdanos a ayudar
 Haz tu propio movimiento
 No obstruya el cruce
 Elija su carril oportunamente
 No retroceda [poncha llantas]

 Disminuirse velocidad
 Prohibido estacionarse
 No estacionarse

On the sign announcing Ciudad Obregón is “Llégame a Obregón.”
 Compare that with “pásale,” “córrele,” “dale,” and
 similar expressions in which English does not use an object (in this
 case, probably a direct object and thus “leísmo.”).

Match--

INTRODUCCION

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| ___1) una compañía norteamericana | a) cuántas veces vemos? |
| ___2) un danzante yaqui | b) cuál es el favorito del Señor? |
| ___3) una clase de camión | c) qué es Wal-Mart? |
| | d) cuál es la más conocida? |

.....

.....

NARRACIONES

- | | |
|-------------------------------------|--|
| ___4) sembrados de maíz | e) Rancheritos, Sabritas, Tostitos |
| ___5) Tan mexicano como el | f) en Tonalá |
| ___6) de gran lujo y de menos lujo | g) nombre de novia a esposa en autobús |
| ___7) se vende mucha artesanía | h) nopal. |
| ___8) magueyes, agave | i) Coca Cola, Pepsi Cola, Bardahl |
| ___9) patada de mula | |
| ___10) kilometros cuadrados de lava | j) un camión torton |
| ___11) casetas de cobro | k) el tequila |
| ___12) dos ejes y ocho ruedas | l) el Volcan Ceboruco |
| ___13) pinturas y rótulos gratis | m) 27 o 28 |
| ___14) una costumbre romántica | n) autobuses |
| ___15) totopos mexicanos | o) cercas de piedras volcánicas |

Following is the list of commands as found on signs in the video.

Maneje con precaución --Drive with caution
 Prepare su cuota--Prepare your fee/toll
 No deje piedras sobre el pavimento--Don't leave rocks on the pavement
 Guarde su distancia--Keep your distance
 No manejes cansado --Don't drive tired
 Respete las señales--Respect the signs
 Respete el alto del semáforo --Respect stop/red on the stoplight
 No tire basura--Don't throw trash, no littering
 No maltrate las señales --Don't damage the signs
 No rebase con raya continua --Don't pass with a continuous line
 Utiliza tu cinturón de seguridad --Use your seatbelt
 Verifique marque ceros --Make sure the pump starts at zero
 Revisa tus frenos --Check your brakes
 Apague el motor --Turn off the motor
 No se estacione en curva --Don't park on the curve
 Asómate --Step up
 Respeta los señalamientos--Respect the signs
 Llena tu tanque --Fill your tank
 Disculpe las molestias--Pardon the bother
 Pare en caseta [de cobro] --Stop at the toll booth
 No tires basura [Seamos solidarios] --Don't throw trash; let's be united
 Si toma, no maneje--If you drink, don't drive
 Disfruta --Enjoy
 Refréscate --Refresh yourself
 Evite sanciones --Avoid punishments
 Disminuya su velocidad --Lower your speed
 Ceda cambio de luces --Yield and change to low beam
 No exceda los límites de velocidad --Don't exceed the speed limit
 Obedezca las señales --obey the signs
 Encienda sus luces--Turn on your lights
 Ponte el cinturón --Put on your seatbelt
 Ayúdanos a ayudar--Help us help
 Haz tu propio movimiento --Make your own movement (moves)
 No obstruya el cruce --Don't block the intersection, don't obstruct

Elija su carril oportunamente --Choose your lane opportunely
No retroceda [poncha llantas] --Don't back up (it punctures tires)

Disminuirse velocidad--Lower your speed
Prohibido estacionarse --Parking prohibited
No estacionarse -- Don't park, no parking